

**No. 34195**

---

**NORWAY  
and  
FRANCE**

**Agreement on gas transportation by pipeline from the Norwegian continental shelf and other sectors towards France. Signed at Paris on 27 March 1995**

*Authentic texts: Norwegian and French.*

*Registered by Norway on 28 November 1997.*

---

**NORVÈGE  
et  
FRANCE**

**Accord portant sur le transport par gazoduc de gaz du plateau continental norvégien et d'autres secteurs vers la France. Signé à Paris le 27 mars 1995**

*Textes authentiques : norvégien et français.*

*Enregistré par la Norvège le 28 novembre 1997.*

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGES REGJERING OG DEN  
FRANSKE REPUBLIKKS REGJERING OM OVERFØRING AV  
GASS FRA DEN NORSKE KONTINENTALSOKKELEN OG  
ANDRE OMRÅDER GJENNOM EN RØRLEDNING TIL DEN  
FRANSKE REPUBLIKK

Kongeriket Norges Regjering (heretter omtalt som "den norske regjering") og Den Franske Republikks Regjering (heretter omtalt som "den franske regjering").

Som ønsker å regulere visse spørsmål som vil oppstå i forbindelse med legging og drift av en rørledning for overføring av gass fra den norske kontinentalsokkelen til Den Franske Republikk, og også visse beslektede spørsmål, slik som overføring av gass fra andre områder i samme rørledning,

som minner om at legging av undersjøiske kabler og rørledninger på kontinentalsokkelen til en annen stat er en av havets friheter som er anerkjent i The High Seas Convention av 1958 og i De forente nasjoners Havrettskonvensjon av 1982, og at kyststatens jurisdiksjon over slike kabler og rørledninger på dens kontinentalsokkel er begrenset til hva som er tillatt etter artikkel 4 i Kontinentalsokkelkonvensjonen av 1958 og artikkel 79 i De forente nasjoners Havrettskonvensjon av 1982;

er blitt enige om følgende:

## Artikkel 1

I denne avtale skal følgende definisjoner gjelde:

1. "Gass" betyr alle gassholdige hydrokarboner.
2. "Rørledning" betyr den rørledningen som er bygget for overføring av gass fra den norske kontinentalsokkel til Den franske republikk fra den siste nedstrømsflens på enhver eksisterende, planlagt eller framtidig installasjon eller tilkrytningspunkt på den del av rørledningen som ligger på den norske kontinentalsokkel, herunder terminalen beliggende ved kysten nær Dunkerque i Den Franske Republikk opp til og inkludert det siste fiskale målesystem, medregnet utstyr, ved vedkommende terminal, og herunder alle anlegg som er koplet til rørledningen for mottak, oppvarming og transport av slik gass og som ligger oppstrøms for nevnte terminal.
3. "Kontraherende parter" betyr de to regjeringer som er parter i denne avtale, og en av dem når det henvises til dem i entallsform.

## Artikkel 2

Den franske regjering skal ikke motsette seg legging og drift av rørledningen.

## Artikkel 3

- (1) Den norske regjering skal tildele de nødvendige tillatelser for legging og drift av rørledningen i hele dens lengde og kan beregne normale gebyrer for dette. Den franske regjerings ansvarlige myndigheter skal tildele de nødvendige tillatelser i henhold til fransk lov og kan beregne normale gebyrer for dette.
- (2) Bestemmelsene i punkt (1) ovenfor skal ikke ha noen innvirkning på en kontraherende parts suverenitet eller suverene rettigheter over sitt land- og sjøterritorium og sin kontinentalsokkel eller i soner der folkeretten tillater Den Franske Republik å utøve suverene rettigheter.

## Artikkel 4

Rørledningen skal eies og drives av et selskap eller selskaper som skal være godkjent av Kongeriket Norge eller eies og drives av den norske stat. Hvis dette selskap (eller disse selskapene) er stiftet eller registrert i henhold til norsk lov, og hvis slikt selskap (eller slike selskaper) har sitt hovedsete i Kongeriket Norge, skal det (de) bli ansett for å være hjemmehørende i Kongeriket Norge.

## Artikkel 5

- (1) Kopier av en tillatelse som tildeles av en kontraherende part i henhold til artikkel 3 skal gjøres tilgjengelig for den annen kontraherende part.
- (2) En kontraherende part skal ikke endre tildelte tillatelser eller overføre dem til nye rettighetshavere uten på forhånd å ha rådført seg med den annen kontraherende part.
- (3) En kontraherende part kan bare suspendere eller si opp en tillatelse som er tildelt av vedkommende part i henhold til artikkel 3 i tilfelle av alvorlige eller gjentatte overtredelser av vilkårene i tillatelsen og etter på forhånd å ha rådført seg med den annen kontraherende part. Hvis slike tiltak kan avbryte overføringen av gass i rørledningen, skal slike konsultasjoner ha som mål å finne løsninger for å sikre fortsatt drift.

## Artikkel 6

- (1) Rørledningen, hendelser som står i forbindelse med denne og selskaper som er nevnt i artikkel 4 skal være underlagt norsk rett og jurisdiksjon for så vidt angår sivile saker og straffesaker, verneting og tvangsfullbyrdelse. Dette skal ikke gjelde terminalen (beliggende ved kysten nær Dunkerque) og anlegg beliggende oppstrøms for denne terminalen for mottak, oppvarming og komprimering av gass på Den Franske Republikks land- eller sjøterritorium, med mindre noe annet er nærmere bestemt i denne avtale eller folkeretten.
- (2) Bestemmelsene i punkt (1) ovenfor skal imidlertid ikke utelukke franske domstolars jurisdiksjon og anvendelse av fransk rett på Den Franske Republikks territorium, den franske kontinentalsokkel og i soner der folkeretten tillater Den Franske Republik å utøve suverene rettigheter.
- (3) Bestemmelsene i punkt (1) ovenfor skal ikke ha noen innvirkning på en kontraherende parts suverenitet eller suverene rettigheter vedrørende dets land- og sjøterritorium, kontinentalsokkel eller i soner der folkeretten tillater Den Franske Republik å utøve suverene rettigheter.

## Artikkel 7

- (1) I den utstrekning rørledningens kapasitet tillater overføring av annen gass enn gass fra den norske kontinentalsokkel, kan den norske regjering pålegge eieren (eierne) av rørledningen å overføre til Den Franske Republik gass som blir mottatt gjennom tilførselsrørledninger fra kontinentalsokkelen til en annen stat enn Kongeriket Norge.
- (2) Den norske regjering kan gjøre ethvert prosjekt vedrørende tilknytning av tilførselsrørledninger avhengig av sin godkjenning.

## Artikkel 8

Overføring og behandling av gass i Rørledningen skal foregå til rimelige forretningsmessige tariffer. Tariffene skal godkjennes eller fastsettes av den norske regjering.

## Artikkel 9

- (1) Rørledningstraséen på kontinentalsokkelen og sjø- og landterritoriet til Den Franske Republik skal være gjenstand for godkjenning av de to kontraherende parters ansvarlige myndigheter.
- (2) Den franske regjering er rede til, i den utstrekning det tilgjengelige utstyr gjør det teknisk mulig og andre omstendigheter tillater det, å søke etter miner eller andre sprengladninger på eller fremstikkende fra havbunnen, langs rørledningstraséen på Den Franske Republikks kontinentalsokkel og sjøterritorium, og å fjerne dem.

## Artikkel 10

- (1) Når leggingen av rørledningen skal endelig godkjennes, skal driftselskapet(ene) påvise at rørledningen er i overensstemmelse med gjeldende forskrifter i Kongeriket Norge og Den Franske Republik med hensyn til tekniske, sikkerhetsmessige og miljømessige spørsmål.

- (2) Samtykker som går forut for og innbefatter driftsstart av rørledningen skal gis av den norske regjering.

Med hensyn til den del av rørledningen som ligger på Den Franske Republikks land- og sjøterritorium og i den utstrekning Den Franske Republik etter folkeretten kan utøve jurisdiksjon over rørledninger på Den Franske Republikks kontinentalsokkel eller i soner der folkeretten tillater Den Franske Republik å utøve suverene rettigheter, skal samtykker som går forut for og innbefatter driftsstart av rørledningen gis av den norske regjering, når den norske regjering, etter konsultasjoner med de ansvarlige franske myndigheter er blitt informert om at det ikke foreligger innsigelser av en slik karakter at de kan hindre oppstart av rørledningsdriften. Innsigelser kan kun være basert på forskrifter som er nevnt i punkt (1) ovenfor, og skal ta hensyn til den felles interesse som ligger i at gassleveransene starter opp til rett tid.

- (3) Samtykker som går forut for og innbefatter driftsstart av terminalen (beliggende ved kysten nær Dunkerque) og anlegg beliggende oppstrøms fra denne terminalen på Den Franske Republikks land- og sjøterritorium for mottak, oppvarming og komprimering av gass skal gis av de ansvarlige franske myndigheter etter konsultasjoner med den norske regjering.

- (4) Den norske regjering har rett til å foreta de nødvendige målinger for norske fiskale formål. Godkjenning av målemetode for beskatningsformål, herunder utstyr, i Den Franske Republik og driftsprosedyrene for vedkommende system og utstyr skal gis av den norske regjering med forbehold av konsultasjoner med den franske regjering.

## Artikkel 11

(1) I den utstrekning det er nødvendig for tilsyn av en korrekt gjennomføring av tekniske, sikkerhetsmessige og miljømessige bestemmelser for konstruksjon, legging og drift av Rørledningen og bestemmelser vedrørende fiskal måling, skal den norske regjering foreta inspeksjoner på den del av Rørledningen som ligger utenfor Den Franske Republikks kontinentalsokkel. Franske myndigheter kan anmode den norske regjering om å foreta slike inspeksjoner og kan delta i dem.

(2) For de formål som er nevnt i punkt (1) ovenfor skal begge kontraherende parters ansvarlige myndigheter til enhver tid ha rett til å foreta tilsyn av Rørledningen på Den Franske Republikks kontinentalsokkel og dens land- og sjøterritorium. Initiativ til slikt tilsyn vil bli varslet på forhånd til den ansvarlige myndighet i det annet land, som kan delta i tilsynet.

(3)(a) Dersom begge kontraherende parter konstaterer at pålegg eller modifikasjoner må foretas for å oppnå en korrekt gjennomføring av bestemmelsene i punkt (1) ovenfor, skal den norske regjering anmode eierne av rørledningen om å etterkomme påleggene og utføre de nødvendige modifikasjoner.

(3)(b) Hvis de ansvarlige franske myndigheter konstaterer at pålegg eller modifikasjoner må utføres for å oppnå en korrekt gjennomføring av punkt (1) og (2) ovenfor med hensyn til sikkerhet og miljøbestemmelser vedrørende den del av Rørledningen som ligger på Den Franske Republikks land- og sjøterritorium, skal de ansvarlige franske myndigheter etter konsultasjoner med den norske regjering anmode eierne av rørledningen om å etterkomme påleggene og utføre de nødvendige modifikasjoner.

(3)(c) Hvis den norske regjering konstaterer at pålegg eller modifikasjoner må utføres for å oppnå en korrekt gjennomføring av bestemmelsene i punkt (1) og (2) ovenfor, skal den norske regjering etter konsultasjoner med de ansvarlige franske myndigheter, anmode eierne av rørledningen om å etterkomme påleggene og utføre de nødvendige modifikasjoner. Hvis gjennomføringen av slike modifikasjoner som den norske regjering pålegger har innvirkning på sikkerhetsnivået til rørledningen, skal det innhentes samtykke fra de ansvarlige franske myndigheter.

(4) Hver av de kontraherende parters ansvarlige myndigheter kan beordre øyeblikkelig driftsstans av rørledningen eller treffe andre øyeblikkelige tiltak når det er nødvendig for å avverge en overhengende fare for liv eller helse til en person eller miljøet, og det ikke er tid til å konsultere med den annen kontraherende part. Med hensyn til terminalen (beliggende ved kysten nær Dunkerque) og anlegg beliggende oppstrøms for denne terminalen på Den Franske Republikks land- og sjøterritorium kan imidlertid norsk ansvarlig myndighet bare beordre umiddelbar driftsstans av rørledningen etter å ha klart dette med den franske ansvarlige myndighet. Ethvert tiltak som treffes av ansvarlige myndigheter skal straks rapporteres til den annen kontraherende parts ansvarlige myndigheter.

(5) De kontraherende parters ansvarlige myndigheter skal søke å oppnå enighet om inspeksjonsprosedyrene og prosedyrene for innhenting av opplysninger.

## Artikkel 12

(1) Hvis en tillatelse som er tildelt av den norske regjering i henhold til Artikkel 3 oppgis, utløper eller tilbakekalles, kan den norske regjering sikre videre bruk av rørledningen ved å tildele en ny tillatelse eller kreve at eiendomsretten til rørledningen skal tilfalle den norske stat. I slike tilfeller skal den norske regjering holde konsultasjoner med den franske regjering i den hensikt å oppnå en felles forståelse om fremtidig bruk av rørledningen.

(2) Den norske regjering kan, etter konsultasjoner med den franske regjering, bestemme at fortsatt drift av rørledningen ikke er mulig av tekniske eller økonomiske grunner. Slike konsultasjoner skal ha til formål å finne løsninger for fortsatt drift.

(3) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (1) og (2) ovenfor kan den norske regjering, hvis den finner det hensiktsmessig, anmode eierne av rørledningen om å fjerne rørledningen eller en del av rørledningen innen en bestemt tidsfrist, eller treffe slike tiltak som den anser hensiktsmessig for å oppgi rørledningen. Med hensyn til terminalen (beliggende ved kysten nær Dunkerque) og anlegg beliggende oppstrøms for denne terminalen på Den Franske Republikks land- og sjøterritorium for mottak, oppvarming og komprimering av gass, kan imidlertid slike anmodninger bare fremsettes med de ansvarlige franske myndigheters samtykke.

#### Artikkel 13

Ansvar for forurensningsskade, herunder kostnader ved forebyggende og skadebøtende tiltak, skal reguleres i henhold til bestemmelsene i artikkel 6. Tillatelser som er tildelt i henhold til artikkel 3 skal fastsette kravene for ansvar for, og forsikring eller andre garantier mot, forurensningsskade som måtte forekomme i Den Franske Republikk eller på dens kontinentalsokkel eller i dens sjøterritorium eller i soner der folkeretten tillater Den Franske Republikk å utøve suverene rettigheter.

#### Artikkel 14

- (1) Ethvert skattespørsmål skal utelukkende være underlagt de kontraherende parter interne rett og Skatteavtalen mellom Kongeriket Norge og Den Franske Republikk av 19. desember 1980, slik denne har vært og kommer til å bli endret, og spesielt av bestemmelsene i Del II i Tilleggsprotokollen til den avtalen.
- (2) I samsvar med bestemmelsene i punkt (3) i artikkel 18, skal bestemmelsene i Del II i Tilleggsprotokollen som det er vist til i punkt (1) ovenfor ha fortsatt gyldighet i tilfelle opphevelse av Skatteavtalen av 19. desember 1980.

#### Artikkel 15

Den franske regjering skal ta de nødvendige skritt for å legge forholdene til rette for uhindret transitt av gass mellom høytrykks overføringsnett.

#### Artikkel 16

- (1) En kommisjon bestående av minst tre representanter for hver av de kontraherende parter skal overvåke gjennomføringen av denne avtale, unntatt saker relatert til beskatning.
- (2) Kommisjonen skal møtes etter anmodning fra en av de kontraherende parter, men minst én gang i året.

#### Artikkel 17

- (1) Enhver tvist vedrørende tolkning eller anvendelse av denne avtale, unntatt saker relatert til beskatning, som det ikke har vært mulig å løse i den kommisjon som er nevnt i artikkel 16 eller gjennom diplomatiske kanaler, skal etter anmodning fra en av de kontraherende parter forelegges for en voldgiftsdomstol for avgjørelse.
- (2) En slik voldgiftsdomstol skal i hvert enkelt tilfelle være sammensatt på følgende måte:  
  
Hver av de kontraherende parter skal oppnevne ett medlem, og disse to medlemmene skal bli enige om en borger fra et tredje land som formann som oppnevnes av de to kontraherende parter. Disse medlemmene skal oppnevnes innen to måneder og formannen innen tre måneder fra den dato en kontraherende part har underrettet den annen kontraherende part om at den har til hensikt å forelegge tvisten for en voldgiftsdomstol.

(3) Hvis de tidsfristene som er fastsatt i punkt 2 ovenfor ikke er overholdt, kan hver av de kontraherende parter i fravær av en annen relevant ordning anmode Presidenten for Den internasjonale domstol om å foreta de nødvendige oppnevnelser. Hvis Presidenten er borger av en av de kontraherende parter eller hvis han på annen måte er forhindret fra å utføre nevnte funksjon, skal Visepresidenten foreta de nødvendige oppnevnelser. Hvis Visepresidenten er borger av en av de kontraherende parter eller hvis han også er forhindret fra å utføre nevnte funksjon, skal det medlem av domstolen som kommer etter i rang og som ikke er borger av en av de kontraherende parter, foreta de nødvendige oppnevnelser.

(4) Voldgiftsdomstolen skal på grunnlag av de overenskomster som eksisterer mellom de kontraherende parter og alminnelige folkerettslige prinsipper, fatte sine avgjørelser ved stemmeflertall. Slike avgjørelser skal være bindende. Hver av de kontraherende parter kan, innen 4 måneder etter underretning om avgjørelsen, anmode om voldgiftsdomstolens tolkning av dens avgjørelse. Hver av de kontraherende parter skal bære utgiftene for sitt eget medlem og for sine representanter under rettergangen. Kostnadene for formannen og de øvrige kostnader skal bæres i like deler av begge de kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen kan fastsette en annen fordeling av kostnadene. I alle andre henseende skal voldgiftsdomstolen fastsette sin egen forretningsorden.

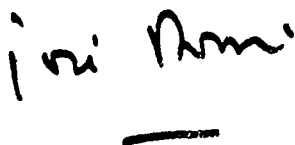
#### Artikkel 18

- (1) Denne avtale er gjenstand for godkjenning. Godkjennelsesdokumentene skal utveksles så tidlig som mulig.
- (2) De kontraherende parter skal gjensidig informere hverandre om fullføringen av de forfatningsmessige prosedyrer som en nødvendig for at denne avtale skal kunne tre i kraft. Denne avtale skal tre i kraft en måned etter mottagelse av den siste underretning om at prosedyrene er fullført.
- (3) Denne avtale skal forbli i kraft inntil de kontraherende parter avtaler noe annet. Dog kan, fra det syttiende år etter datoen for ikrafttreddelsen av denne avtalen, hver av de kontraherende parter bringe den til opphør, gjennom diplomatiske kanaler, ved å si den opp minst seks måneder før utløpet av vedkommende :

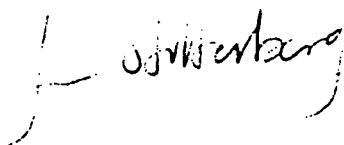
Til bevitnelse herav har de undertegnede, som er behørig bemyndiget dertil av sine respektive ansvarlige myndigheter, undertegnet denne avtale.

Utfærdiget i to eksemplarer i Paris den 27.3.95  
på norsk og fransk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

For Den Franske Republikks  
Regjering:



For Kongeriket Norges  
Regjering:



ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE PORTANT SUR LE TRANSPORT PAR GAZODUC DE GAZ DU PLATEAU CONTINENTAL NORVÉGIEN ET D'AUTRES SECTEURS VERS LA FRANCE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

ci-après dénommés les parties contractantes,

souhaitant régler certaines questions qui se posent à l'occasion de la pose et de l'exploitation d'un gazoduc pour le transport de gaz entre le plateau continental norvégien et la République Française, ainsi que certaines autres questions afférentes, telles que le transport dans le même gazoduc de gaz provenant d'autres secteurs,

rappelant que la pose de câbles et de canalisations sous-marins sur le plateau continental d'un Etat étranger constitue l'une des libertés en zone de haute mer, reconnue en droit international par la convention sur la haute mer de 1958<sup>2</sup> et par la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982<sup>3</sup>, et que la juridiction d'un Etat côtier sur de tels câbles et canalisations sous-marins dans le périmètre de son plateau continental se limite à ce qui est autorisé par l'article 4 de la convention sur le plateau continental de 1958<sup>4</sup> et par l'article 79 de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 ;

sont convenus des points suivants :

**Article premier**

Les définitions suivantes s'appliqueront au présent accord :

1. "Gaz" désigne tous hydrocarbures sous forme gazeuse.
2. "Gazoduc" désigne le gazoduc construit pour le transport du gaz du plateau continental norvégien vers la République française, commençant à la dernière bride aval de toute installation ou point de raccordement existant(e), prévu(e) ou futur(e) situé sur la partie du gazoduc se trouvant sur le plateau continental norvégien, y compris le terminal situé sur la côte à proximité de Dunkerque, en République française, jusqu'au dernier système de mesure fiscal inclus, y compris les installations de ce terminal, et y compris également toutes les installations connectées au gazoduc, de réception, chauffage et compression du gaz, situées en amont du terminal.
3. "Parties Contractantes" désigne les deux gouvernements qui sont parties au présent accord, ou l'un d'eux lorsque l'expression est utilisée au singulier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1834, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 499, p. 311.



## Article 2

Le Gouvernement de la République Française ne s'oppose pas à la pose et à l'exploitation du gazoduc.

## Article 3

(1) Le Gouvernement du Royaume de Norvège attribue les autorisations nécessaires pour la pose et l'exploitation du gazoduc sur toute sa longueur et peut percevoir des droits normaux à cet effet. Les autorités compétentes de la République française attribuent les autorisations nécessaires en vertu de la législation française et peuvent percevoir des droits normaux à cet effet.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus ne doivent en aucune manière affecter la souveraineté ou les droits souverains de l'une quelconque des parties contractantes sur son territoire, ses eaux territoriales, son plateau continental ou dans les zones où le droit international autorise la République française à exercer ses droits souverains.

## Article 4

Le gazoduc est la propriété de et est exploité par une société (ou des sociétés) qui est (sont) agréée(s) par le Gouvernement du Royaume de Norvège, ou est la propriété de l'Etat norvégien et exploité par lui. Si cette société (ou ces sociétés) est (sont) fondée(s) ou enregistrée(s) selon la législation norvégienne et si cette (ces) société(s) a (ont) son (leur) siège social dans le Royaume de Norvège, alors elle (elles) est (sont) considérée(s) comme domiciliée(s) dans le Royaume de Norvège.

## Article 5

(1) Les copies d'une autorisation accordée par l'une des parties contractantes en vertu de l'article 3 sont accessibles à l'autre partie contractante.

(2) Aucune autorisation donnée par l'une des parties contractantes ne peut être modifiée ou transférée à d'autres bénéficiaires sans consultation préalable avec l'autre partie contractante.

(3) Une des parties contractantes ne peut suspendre ou retirer une autorisation donnée par elle au titre de l'article 3 qu'en cas de contravention grave ou répétée aux conditions de l'autorisation et après avoir consulté au préalable l'autre partie contractante.

Au cas où de telles mesures sont susceptibles d'interrompre l'acheminement du gaz dans le gazoduc, ladite consultation doit avoir pour objectif de trouver des solutions permettant la poursuite de l'exploitation.

## Article 6

(1) Le gazoduc, ainsi que tout incident le concernant, et les sociétés évoquées à l'article 4 relèvent du droit norvégien et de la juridiction norvégienne en ce qui concerne les

affaires civiles et pénales, élection de domicile et exécution forcée. Ceci ne s'applique pas au terminal (situé sur la côte à proximité de Dunkerque), ni aux installations de réception, réchauffage et compression du gaz se trouvant en amont dudit terminal sur le territoire ou dans les eaux territoriales de la République française, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent accord ou en vertu du droit international.

(2) Toutefois les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus n'excluent pas la juridiction des tribunaux français et l'application du droit français sur le territoire de la République française, le plateau continental français et les secteurs où le droit international autorise la République française à exercer ses droits souverains.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus ne doivent en aucune manière affecter la souveraineté ou les droits souverains d'aucune des parties contractantes sur ses territoires, ses eaux territoriales, et son plateau continental, ni dans les zones où le droit international autorise la République française à exercer ses droits souverains.

#### Article 7

(1) Dans la mesure où la capacité du gazoduc permet l'acheminement de gaz autre que celui provenant du plateau continental norvégien, le Gouvernement du Royaume de Norvège peut obliger le(s) propriétaire(s) du gazoduc à acheminer vers la République française du gaz reçu, par canalisations, en provenance du plateau continental d'un autre Etat que le Royaume de Norvège.

(2) Le Gouvernement du Royaume de Norvège peut rendre sujet à son approbation tout projet de liaison du gazoduc avec d'autres gazoducs.

#### Article 8

Le transport et le traitement du gaz dans le gazoduc sont effectués selon des tarifs commerciaux raisonnables. Ces tarifs sont approuvés ou établis par le Gouvernement du Royaume de Norvège.

#### Article 9

(1) Le tracé du gazoduc sur le plateau continental, dans les eaux territoriales et sur le territoire de la République française est soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux parties contractantes.

(2) Le Gouvernement de la République française est disposé à rechercher et à enlever, et ce, dans la mesure où les moyens disponibles rendent la chose techniquement réalisable et où les autres circonstances le permettent, les mines ou autres charges explosives se trouvant sur le fond de la mer ou qui en dépassent au moins partiellement, le long du tracé du gazoduc situé sur le plateau continental et dans les eaux territoriales de la République française.

#### Article 10

(1) Au moment de la soumission du projet de pose du gazoduc en vue de son approbation finale, la (les) société(s) exploitante(s) doit (doivent) faire la preuve que le gazoduc est conforme aux règles en vigueur tant dans le Royaume de Norvège qu'en République française en ce qui concerne les questions d'ordre technique, de sécurité et d'environnement.

(2) Les autorisations préalables à la mise en service du gazoduc (y compris l'autorisation de mise en service du gazoduc) sont données par le Gouvernement du Royaume de Norvège.

En ce qui concerne la portion du gazoduc se trouvant sur le territoire et dans les eaux territoriales de la République française, et dans la mesure où la République française peut, en vertu du droit international, exercer sa juridiction sur les canalisations situées sur le plateau continental de la République française et dans des secteurs où le droit international autorise la République française à exercer ses droits souverains, les autorisations préalables à la mise en service du gazoduc (y compris l'autorisation de mise en service du gazoduc) sont données par le Gouvernement du Royaume de Norvège, dès lors que le Gouvernement du Royaume de Norvège, après consultation avec les autorités françaises compétentes, a été informé qu'il n'existe pas d'objection de nature à entraver la mise en service du gazoduc. Les objections ne peuvent être fondées que sur les règles évoquées au paragraphe (1) ci-dessus, et doivent prendre en compte l'intérêt conjoint à ce que les livraisons de gaz puissent commencer à la date prévue.

(3) Les autorisations préalables à la mise en service du terminal (situé sur la côte à proximité de Dunkerque) et des installations de réception, réchauffage et compression du gaz se trouvant en amont dudit terminal sur le territoire et dans les eaux territoriales de la République française (y compris les autorisations de mise en service du terminal et des installations précitées) sont données par les autorités compétentes françaises après consultation avec le Gouvernement du Royaume de Norvège.

(4) Le Gouvernement du Royaume de Norvège peut procéder aux mesures nécessaires pour l'application des dispositions fiscales norvégiennes. L'approbation de la méthode et des appareils de mesure devant être utilisés en République française à des fins d'évaluation fiscale, ainsi que l'approbation des procédures d'utilisation de ladite méthode et desdits appareils de mesure, est donnée par le Gouvernement du Royaume de Norvège sous réserve de consultations préalables avec le Gouvernement de la République française.

#### Article 11

(1) Dans la mesure où cela est nécessaire pour la surveillance du respect des règles techniques, relatives à la sécurité et à l'environnement, touchant à la construction, à la pose et à l'exploitation du gazoduc, et des dispositions concernant les mesures à des fins fiscales, le Gouvernement du Royaume de Norvège peut procéder à des inspections de la partie du gazoduc située hors du plateau continental de la République française. Les autorités françaises peuvent demander au Gouvernement du Royaume de Norvège de procéder à de telles inspections et peuvent y participer.

(2) Pour les motifs définis au paragraphe (1) ci-dessus, les autorités compétentes de chaque partie contractante peuvent exercer une surveillance du gazoduc sur le plateau continental de la République française, ainsi que dans les eaux territoriales et sur le territoire de la République française à tout moment.

L'initiative d'une telle surveillance est notifiée à l'avance par ces autorités aux autorités compétentes de l'autre partie contractante, qui peuvent participer à cette surveillance.

(3) a - Si les deux parties contractantes constatent qu'il est nécessaire de donner des injonctions ou de prescrire des modifications pour obtenir une exécution correcte des

dispositions des paragraphes (1) et (2) ci-dessus, le Gouvernement du Royaume de Norvège demande aux propriétaires du gazoduc de se soumettre aux injonctions et de procéder aux modifications nécessaires.

(3) b - Si les autorités françaises compétentes constatent qu'il est nécessaire de faire des injonctions ou de prescrire des modifications pour obtenir une exécution correcte des dispositions des paragraphes (1) et (2) ci-dessus relatives à la sécurité et à l'environnement en ce qui concerne la partie du gazoduc située sur le territoire et dans les eaux territoriales de la République française, les autorités françaises compétentes demandent, après consultation avec le Gouvernement du Royaume de Norvège, aux propriétaires du gazoduc de se soumettre aux injonctions et de procéder aux modifications nécessaires.

(3) c - Si le Gouvernement du Royaume de Norvège constate qu'il est nécessaire de donner des injonctions ou de prescrire des modifications pour obtenir une exécution correcte des dispositions des paragraphes (1) et (2) ci-dessus, il demande, après consultation avec les autorités françaises compétentes, aux propriétaires du gazoduc de se soumettre aux injonctions et de procéder aux modifications nécessaires. Toutefois, si l'exécution de ces modifications ordonnées par le Gouvernement du Royaume de Norvège a des répercussions sur le niveau de sécurité du gazoduc, il est nécessaire d'obtenir le consentement des autorités françaises compétentes.

(4) L'autorité compétente de l'une des parties contractantes peut imposer l'arrêt immédiat de l'exploitation du gazoduc ou prendre d'autres mesures immédiates au cas où cela est nécessaire pour prévenir un danger imminent menaçant la vie ou la santé d'une personne ou menaçant l'environnement, et lorsque les délais ne permettent pas de consulter l'autre partie contractante. Toutefois, en ce qui concerne le terminal (situé sur la côte à proximité de Dunkerque) et les installations se trouvant en amont dudit terminal sur le territoire et dans les eaux territoriales de la République française, l'autorité compétente norvégienne ne peut ordonner l'arrêt immédiat de l'exploitation du gazoduc qu'après avoir obtenu l'autorisation de l'autorité compétente française. Toutes les mesures prises par les autorités compétentes d'une partie doivent immédiatement faire l'objet d'un rapport auprès des autorités compétentes de l'autre partie contractante.

(5) Les autorités de surveillance compétentes des deux parties contractantes font leurs meilleurs efforts pour parvenir à un accord sur les procédures d'inspection et de collecte d'information.

## Article 12

(1) Si une autorisation donnée par le Gouvernement du Royaume de Norvège au titre de l'article 3 est résiliée ou arrive à expiration ou si le titulaire renonce à son bénéfice, le Gouvernement du Royaume de Norvège peut assurer l'utilisation ultérieure du gazoduc en donnant une nouvelle autorisation ou exiger que le droit de propriété du gazoduc soit transféré à l'Etat norvégien. Dans tous ces cas, le Gouvernement du Royaume de Norvège doit tenir des consultations avec le Gouvernement de la République française, dans le but de parvenir à un accord sur l'utilisation ultérieure du gazoduc.

(2) Le Gouvernement du Royaume de Norvège peut, après consultation avec le Gouvernement de la République française, décider que la poursuite de l'exploitation du gazoduc n'est pas possible pour des raisons techniques ou économiques. Ladite consultation doit avoir pour objectif de trouver des solutions permettant la poursuite de l'exploitation.

(3) Sous réserve des dispositions des paragraphes (1) et (2) ci-dessus, le Gouvernement du Royaume de Norvège peut, au cas où il le juge opportun, demander aux propriétaires du gazoduc de démanteler le gazoduc, en totalité ou en partie, dans un certain délai, ou prendre les mesures qu'il considère comme appropriées pour l'abandon du gazoduc. En ce qui concerne le terminal (situé sur la côte à proximité de Dunkerque) et les installations de réception, réchauffage et compression du gaz se trouvant en amont dudit terminal sur le territoire et dans les eaux territoriales de la République française, une telle demande ne peut toutefois être présentée qu'avec l'accord des autorités françaises compétentes.

#### **Article 13**

La responsabilité des dommages causés par la pollution, y compris les coûts entraînés par les mesures préventives et curatives, est régie selon les dispositions de l'article 6. Les autorisations attribuées au titre de l'article 3 établissent les exigences relatives à la responsabilité et aux assurances ou autres garanties concernant les dommages susceptibles de survenir sur le territoire de la République française ou sur le plateau continental français ou dans les eaux territoriales françaises ou dans les secteurs où le droit international autorise la République française à exercer ses droits souverains.

#### **Article 14**

(1) Les questions fiscales sont régies uniquement par le droit interne des parties contractantes et par la convention fiscale du 19 décembre 1980 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Norvège, telle qu'elle a été ou pourra être modifiée, et en particulier par les dispositions de la section II du Protocole additionnel à cette convention.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) de l'article 18, les dispositions de la section II du Protocole additionnel auxquelles il est fait référence au paragraphe (1) du présent article continuent à s'appliquer en cas de dénonciation de la convention fiscale du 19 décembre 1980<sup>1</sup>.

#### **Article 15**

Le Gouvernement de la République française prend les mesures nécessaires pour faciliter le libre transit de gaz entre grands réseaux de transport à haute pression.

#### **Article 16**

(1) Une commission composée d'au moins trois représentants de chacune des parties contractantes surveille l'exécution du présent accord, à l'exception des questions fiscales.

(2) La commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, mais pas moins d'une fois par an.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1264, p. 359.

### Article 17

(1) Tout litige concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, à l'exception des litiges relatifs aux questions fiscales, qui n'a pas pu être résolu par la commission mentionnée à l'article 16 ou par la voie diplomatique est, à la demande d'une des parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision.

(2) Ledit tribunal d'arbitrage est dans tous les cas composé comme suit :

Chacune des parties contractantes désigne un membre et ces deux membres, proposent d'un commun accord à la décision des parties contractantes un président ressortissant d'un pays tiers. Lesdits membres sont nommés dans les deux mois, et leur président dans les trois mois qui suivent la notification par l'une des parties contractantes à l'autre partie contractante de son intention de porter le litige devant une juridiction d'arbitrage.

(3) Si les délais prévus par le paragraphe (2) ci-dessus ne sont pas respectés, chacune des parties contractantes peut, à défaut d'un autre accord pertinent, demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'Etat d'une des parties contractantes ou s'il est empêché de remplir cette fonction, le Vice-président procède aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est ressortissant de l'Etat d'une des parties contractantes ou s'il est empêché lui aussi de remplir cette fonction, le membre de la Cour immédiatement inférieur en rang ne possédant la nationalité d'aucune des parties contractantes procède aux nominations nécessaires.

(4) Sur la base des traités et accords liant les parties contractantes et des principes du droit international général, le tribunal d'arbitrage rend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont définitives et exécutoires de plein droit. Chaque partie contractante peut, dans un délai de quatre mois à compter de la notification de ces décisions, soumettre au tribunal tout litige relatif à l'interprétation de ces décisions. Chacune des parties contractantes couvre les frais encourus par le membre qu'elle a désigné et par les personnes la représentant au cours de la procédure d'arbitrage. Les frais encourus par le président et les autres coûts sont partagés à égalité entre les deux parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut décider d'une autre répartition des frais. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage détermine sa propre procédure.

### Article 18

(1) Le présent accord est sujet à approbation. Les documents relatifs à l'approbation sont échangés dès que possible.

(2) Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Cet accord prend effet un mois après réception de la dernière notification indiquant que lesdites procédures ont été effectuées.

(3) Le présent accord demeure en vigueur jusqu'à ce que les parties en décident autrement d'un commun accord. Toutefois, à partir de la 70<sup>e</sup> année à compter de la date de son entrée en vigueur, chacune des parties peut le dénoncer pour la fin d'une année civile moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de la dite année.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs autorités compétentes respectives, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires, à *Paris* le *27 mars 1995* en français et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

*José Rossi*<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

*Jens Stoltenberg*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> José Rossi.

<sup>2</sup> Jens Stoltenberg.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE TRANSMISSION OF GAS BY PIPELINE FROM THE NORWEGIAN CONTINENTAL SHELF AND OTHER SECTORS TO FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway,

Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to regulate certain questions which will arise in connection with the laying and operation of a pipeline for the transmission of gas from the Norwegian continental shelf to the French Republic, as well as certain other questions related thereto, such as the transmission of gas from other sectors by the same pipeline,

Considering that the laying of submarine cables and pipelines on the continental shelf of a foreign State constitutes one of the freedoms of the high seas recognized in international law by the 1958<sup>2</sup> United Nations Convention on the High Seas and the 1982<sup>3</sup> United Nations Convention on the Law of the Sea, and that the jurisdiction of a coastal State over such submarine cables and pipelines within the perimeter of its continental shelf is restricted to that which is authorized by article 4 of the 1958<sup>4</sup> Convention on the Continental Shelf and by article 79 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this agreement:

1. “Gas” shall mean any hydrocarbon in gaseous form.
2. “Pipeline” shall mean the pipeline constructed for the transmission of gas from the Norwegian continental shelf to the French Republic, commencing with the last downstream flange of any facility or existing, planned or future junction situated on the section of the pipeline located on the Norwegian continental shelf, including the terminal situated on the coast near Dunkirk in the French Republic, and extending to the last fiscal metering system covered, including the installations of that terminal, and also including all gas receiving, reheating and compression facilities connected to the pipeline, situated upstream from the terminal.
3. “Contracting Parties” shall mean the two Governments that are parties to this Agreement, or either Government if the expression is used in the singular.

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1997 by notification, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1833, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 499, p. 311.



### *Article 2*

The Government of the French Republic shall not object to the laying and operation of the pipeline.

### *Article 3*

(1) The Government of the Kingdom of Norway shall grant the necessary authorizations for the laying and operation of the pipeline over its entire length and may charge normal fees for that purpose. The competent authorities of the French Republic shall grant the necessary authorizations under French law and may charge normal fees for that purpose.

(2) The provisions of paragraph (1) above shall not in any way affect the sovereignty or sovereign rights of either Contracting Party in its territory, in its territorial waters, on its continental shelf or in the areas where international law authorizes the French Republic to exercise its sovereign rights.

### *Article 4*

The pipeline shall be owned and operated by a company (or companies) approved by the Government of the Kingdom of Norway, or owned and operated by the Norwegian State. If such company (or companies) is (are) established or registered under Norwegian law and if such company (companies) has (have) its (their) head office in the Kingdom of Norway, it (they) shall be considered to be domiciled in the Kingdom of Norway.

### *Article 5*

(1) The copies of an authorization granted by either Contracting Party in accordance with article 3 shall be made available to the other Contracting Party.

(2) No authorization granted by either Contracting Party may be modified or transferred to other beneficiaries without prior consultation with the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party may suspend or withdraw an authorization that it has granted under article 3, except in the case of a serious or repeated breach of the conditions of authorization and after prior consultation with the other Contracting Party.

In the event that such measures are likely to interrupt the transmission of gas through the pipeline, such consultation shall aim to identify solutions enabling the operation to be continued.

### *Article 6*

(1) The pipeline, as well as any incident pertaining thereto, and the companies referred to in article 4, shall be subject to Norwegian law and Norwegian jurisdiction as regards civil and criminal proceedings, choice of domicile and execution of a writ. This shall not apply to the terminal (situated on the coast near Dunkirk) or to gas receiving, reheating and compression facilities situated upstream from that terminal in the territory or in the territorial waters of the French Republic, unless otherwise decided in this Agreement or under international law.

(2) However, the provisions of paragraph (1) above shall not preclude the jurisdiction of French tribunals and the application of French law in the territory of

the French Republic, on the French continental shelf and in the areas where international law authorizes the French Republic to exercise its sovereign rights.

(3) The provisions of paragraph (1) above shall in no way affect the sovereignty or sovereign rights of either Contracting Party in its territories, in its territorial waters, on its continental shelf or in the areas where international law authorizes the French Republic to exercise its sovereign rights.

#### *Article 7*

(1) Insofar as the capacity of the pipeline permits the transmission of gas other than that originating on the Norwegian continental shelf, the Government of the Kingdom of Norway may oblige the owner(s) of the pipeline to transmit to the French Republic gas received through pipelines from the continental shelf of States other than the Kingdom of Norway.

(2) The Government of the Kingdom of Norway may make any project to connect the pipeline with other pipelines subject to its approval.

#### *Article 8*

Gas shall be transmitted and treated in the pipeline at reasonable commercial rates. Such rates shall be approved or established by the Government of the Kingdom of Norway.

#### *Article 9*

(1) The route of the pipeline on the continental shelf, in the territorial waters and in the territory of the French Republic shall be submitted for approval to the competent authorities of the two Contracting Parties.

(2) The Government of the French Republic shall be prepared to seek and remove — insofar as available resources make the activity technically possible and when other circumstances permit — mines or other explosive devices located on the seabed or emerging at least partially from it, along the route of the pipeline on the continental shelf and in the territorial waters of the French Republic.

#### *Article 10*

(1) At the time of submission for final approval of the project for laying the pipeline, the operating company (companies) shall demonstrate that the pipeline complies with the rules in force in both the Kingdom of Norway and the French Republic in respect of technical, safety and environmental matters.

(2) Authorizations prior to the start-up of the pipeline (including authorization for the start-up of the pipeline) shall be given by the Government of the Kingdom of Norway.

With regard to the part of the pipeline located in the territory and in the territorial waters of the French Republic, and insofar as the French Republic is able under international law to exercise its jurisdiction over pipelines situated on the continental shelf of the French Republic and in the areas where international law authorizes the French Republic to exercise its sovereign rights, authorizations prior to the start-up of the pipeline (including authorization for the start-up of the pipeline) shall be given by the Government of the Kingdom of Norway, as soon as the Government of the Kingdom of Norway, after consultation with the competent French authorities, has been informed that there is no objection which might prevent the

start-up of the pipeline. Objections may be raised only on the basis of the rules referred to in paragraph (1) above, and shall take into account the mutual interest in the commencement of deliveries of gas on the appointed date.

(3) Authorizations prior to the start-up of the terminal (situated on the coast near Dunkirk) and of the gas receiving, reheating and compression facilities located upstream from the said terminal in the territory and in the territorial waters of the French Republic (including authorizations for the start-up of the terminal and of the above-mentioned facilities) shall be given by the competent French authorities after consultation with the Government of the Kingdom of Norway.

(4) The Government of the Kingdom of Norway may take the necessary measures to ensure the application of Norwegian fiscal provisions. Approval of the metering method and devices to be used in the French Republic for the purposes of fiscal assessment, as well as approval of procedures for utilizing the metering method and devices, shall be given by the Government of the Kingdom of Norway subject to prior consultations with the Government of the French Republic.

#### *Article 11*

(1) To the extent necessary for the monitoring of compliance with the technical rules relating to safety and to the environment and regarding the construction, laying and operation of the pipeline, and with the provisions concerning metering for fiscal purposes, the Government of the Kingdom of Norway may carry out inspections of the section of the pipeline situated beyond the continental shelf of the French Republic. The French authorities may request the Government of the Kingdom of Norway to carry out such inspections and may participate therein.

(2) For the purposes defined in paragraph (1) above, the competent authorities of each Contracting Party may monitor the pipeline on the continental shelf of the French Republic, as well as in the territorial waters and in the territory of the French Republic at any time.

Prior notification of intent to carry out such monitoring shall be given by those authorities to the competent authorities of the other Contracting Party, which may participate therein.

(3) (a) If the two Contracting Parties consider it necessary to issue injunctions or to prescribe modifications in order to ensure proper implementation of the provisions of paragraphs (1) and (2) above, the Government of the Kingdom of Norway shall request the owners of the pipeline to obey the injunctions and to make the necessary modifications.

(3) (b) If the competent French authorities consider it necessary to issue injunctions or to prescribe modifications in order to ensure proper implementation of the provisions of paragraphs (1) and (2) above concerning safety and the environment with regard to the section of the pipeline situated in the territory and in the territorial waters of the French Republic, the competent French authorities shall, after consultation with the Government of the Kingdom of Norway, request the owners of the pipeline to obey the injunctions and to make the necessary modifications.

(3) (c) If the Government of the Kingdom of Norway considers it necessary to issue injunctions or to prescribe modifications in order to ensure proper implementation of the provisions of paragraphs (1) and (2) above, it shall, after consultation with the competent French authorities, request the owners of the pipeline to

obey the injunctions and to make the necessary modifications. However, if the introduction of such modifications ordered by the Government of the Kingdom of Norway has repercussions on the safety level of the pipeline, it shall be necessary to obtain the consent of the competent French authorities.

(4) The competent authority of either Contracting Party may order immediate cessation of the operation of the pipeline or take other immediate measures whenever necessary to prevent imminent danger threatening the life or health of a person or threatening the environment, if there is no time for consultation with the other Contracting Party. However, with respect to the terminal (situated on the coast near Dunkirk) and the facilities situated upstream from the terminal in the territory and in the territorial waters of the French Republic, the competent Norwegian authority shall not order immediate cessation of the operation of the pipeline without prior authorization from the competent French authority. Any measures taken by the competent authorities of one Contracting Party shall immediately be reported to the competent authorities of the other Contracting Party.

(5) The competent monitoring authorities of the two Contracting Parties shall make every effort to reach agreement on the procedures for inspection and collection of information.

#### *Article 12*

(1) If an authorization granted by the Government of the Kingdom of Norway under article 3 is cancelled or expires, or if the recipient waives his entitlement, the Government of the Kingdom of Norway may arrange for subsequent utilization of the pipeline by granting a new authorization or may require the right of ownership of the pipeline to be transferred to the Norwegian State. In all such cases, the Government of the Kingdom of Norway shall hold consultations with the Government of the French Republic, in order to reach an agreement on the subsequent utilization of the pipeline.

(2) The Government of the Kingdom of Norway may, after consultation with the Government of the French Republic, decide that further operation of the pipeline is not possible for technical or economic reasons. The aim of such consultation shall be to identify solutions enabling the operation to be continued.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) above, the Government of the Kingdom of Norway may, if it deems it necessary, request the owners of the pipeline fully or partially to dismantle the pipeline, within a given time period, or to take the measures it considers appropriate for abandonment of the pipeline. With regard to the terminal (situated on the coast near Dunkirk) and the gas receiving, reheating and compression facilities situated upstream from the terminal in the territory and in the territorial waters of the French Republic, such request may, however, be made only with the approval of the competent French authorities.

#### *Article 13*

Liability for damage caused by pollution, including the costs of preventive and remedial measures, shall be governed by the provisions of article 6. The authorizations granted in accordance with article 3 shall establish the requirements regarding liability and insurance or other guarantees in respect of damage which may occur in the territory of the French Republic or on the French continental shelf or in French territorial waters or in the areas where international law authorizes the French Republic to exercise its sovereign rights.

#### Article 14

(1) Fiscal matters shall be governed solely by the national law of the Contracting Parties and the Fiscal Convention of 19 December 1980 between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway as it has been or may be amended, in particular by the provisions of section II of the Additional Protocol to that Convention.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of article 18, the provisions of section II of the Additional Protocol referred to in paragraph (1) of this article shall continue to apply if the Fiscal Convention of 19 December 1980<sup>1</sup> is terminated.

#### Article 15

The Government of the French Republic shall take the necessary measures to facilitate the free movement of gas between large high-pressure transmission networks.

#### Article 16

(1) A commission comprising at least three representatives of each Contracting Party shall monitor the application of this Agreement, with the exception of fiscal matters.

(2) The commission shall meet at the request of either Contracting Party, not less than once a year.

#### Article 17

(1) Any dispute over the interpretation or implementation of this Agreement, with the exception of disputes in respect of fiscal matters, which cannot be resolved by the commission referred to in article 16 or through the diplomatic channel shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for settlement.

(2) The arbitral tribunal shall in all cases be constituted thus:

Each Contracting Party shall appoint one member and those two members shall by joint agreement nominate a national of a third country as chairperson for the approval of the Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairperson within three months, following notification by either Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

(3) If the deadlines set in paragraph (2) above are not respected, each Contracting Party may, in the absence of another relevant agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of the State of either Contracting Party, or is prevented from performing that function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of the State of either Contracting Party or is also prevented from performing that function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1264, p. 359.

(4) On the basis of the treaties and agreements binding the Contracting Parties and the principles of general international law, the arbitral tribunal shall make its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and automatically enforceable. Each Contracting Party may, within four months after the notification of such decisions, submit to the tribunal any dispute over the interpretation thereof. Each Contracting Party shall bear the costs of the member whom it has appointed and of its representatives during the arbitral proceedings. The costs of the chairperson and other costs shall be borne equally by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may decide to otherwise apportion the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall adopt its own rules of procedure.

*Article 18*

(1) This Agreement shall be subject to approval. The approval documents shall be exchanged at the earliest opportunity.

(2) Each Contracting Party shall notify the other when the constitutional procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall take effect one month after receipt of the last notification indicating that the said procedures have been carried out.

(3) This Agreement shall remain in force until the Contracting Parties decide otherwise by common agreement. However, as of seventy years after the date of its entry into force, either Contracting Party may terminate it as of the end of the calendar year by giving notice through the diplomatic channel at least six months before the end of that year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Paris on 27 March 1995 in the French and Norwegian languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

JOSÉ ROSSI

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

JENS STOLTENBERG

---